Переводные конторы и сети цяопи

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Цяопи

Китайские мигранты в Сингапуре отправляли значительную часть заработка своим семьям в Китай. Инструментом для этого служило *цяопи* (qiaopi) — письмо, к которому прилагался денежный перевод. Более шестидесяти процентов таких писем адресовались родителям или дедам и бабкам, преимущественно мужчинам, что отражает патриархальный уклад китайской семьи.[1] Поскольку многие мигранты не умели писать, письма за них составляли профессиональные писцы, бравшие от трёх до шести центов за письмо.[2]

Цяопи служили и экономическим, и социальным целям. На эти деньги жили семьи на родине, оплачивалось обучение детей, строились дома и совершались обряды поклонения предкам. Письма также сохраняли за мигрантом место в семье и в деревне, что было важно для его будущего возвращения и для

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

положения в роду. Их писали на диалектах разных общин, поскольку мигранты искали писцов из своей группы. Поэтому система денежных переводов укрепляла диалектную структуру китайской общины Сингапура.

Переводные конторы

Письма и деньги доставляли специализированные фирмы — *цяопицзюй* (qiaopiju). В 1887 году в Сингапуре было 49 таких фирм: 34 из них держали теочью, 12 — хоккиен, две — хакка и одну — кантонцы. В 1886 году они отправили 180 000 пакетов цяопи, а три года спустя — 280 000.[3] В начале XX века в Сингапуре насчитывалось около 200 переводных контор — гораздо больше, чем в Пинанге (70–80), Бангкоке (около 50) или Джакарте (20).[4]

Эти цифры показывают роль Сингапура как узлового центра. Переводы мигрантов со всей Юго-Восточной Азии шли через Сингапур в Южный Китай, и город стал главным узлом коридора между Наньяном и родными уездами.[5] Та же роль регионального центра денежных потоков повторяется во всех последующих периодах истории Сингапура — от рынка азиатских долларов (Asian Dollar Market) 1968 года до нынешних семейных офисов.

Как был устроен переводной бизнес

Переводные конторы сочетали функции почты, службы денежных переводов и торгового дома. Они собирали письма и деньги у мигрантов, нередко через лавки и агентов в районах их проживания, и доставляли их семьям в Китае через фирмы-корреспонденты в родных уездах. Наличные деньги зачастую никуда не перевозились. На средства, собранные в Сингапуре,

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

конторы покупали товары или валюту для вывоза в Китай, а затем их корреспонденты выплачивали деньги семьям из выручки.[6] Контора получала комиссию и зарабатывала на временно свободных средствах и на обмене валют.

Система целиком держалась на доверии. Мигранты отдавали сбережения конторам из своей диалектной группы и своего уезда, доверяя им доставить деньги семьям, которых сами не увидят годами. Конторы, в свою очередь, зависели от корреспондентов в Китае, которым доверяли. Расписки и ответные письма возвращались тем же путём и подтверждали доставку. Убытки от мошенничества или банкротств случались, но на протяжении более чем столетия сеть оставалась на удивление надёжной.

Расцвет, упадок и наследие

Пик переводного бизнеса пришёлся на годы после Второй мировой войны, когда он стал одним из самых прибыльных в Сингапуре. Число контор сократилось примерно с 200 в конце 1940-х годов приблизительно до 60 в 1970 году: политические перемены в Китае и превращение Сингапура в национальное государство подорвали систему.[7] Большую часть оставшегося бизнеса взяли на себя банки, в том числе китайские банки Сингапура. В 2013 году документы цяопи были внесены в реестр ЮНЕСКО «Память мира».[8]

У современного специалиста по комплаенсу переводные конторы вызывают неуютные ассоциации. Неформальные системы перевода ценностей, перемещающие деньги через сети доверенных корреспондентов, часто без физического движения средств, — хорошо известная проблема в борьбе с отмыванием

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

денег. Те же черты, что делали систему цяопи эффективной, — доверие внутри замкнутых сетей, расчёты через торговлю и минимум документов, — затрудняют надзор за её современными преемниками. В части H этой книги рассматривается, как Сингапур сегодня регулирует платёжные услуги и бизнес денежных переводов.

Распространённое заблуждение

Китайские сети Сингапура иногда описывают как замкнутые системы, основанные исключительно на семейных узах. На деле они были многослойными: семья образовывала внутренний круг, род и земляческая ассоциация — следующий, диалектная группа — более широкий, а китайская община в целом — самый широкий. У каждого слоя были свои институты и своя степень доверия. Успешные купцы, такие как Тан Ток Сенг и Сеа Ю Чин (Seah Eu Chin), выстраивали также отношения с европейскими торговыми домами и колониальной администрацией. Сети были достаточно открыты, чтобы связываться с более широкой экономикой, и достаточно замкнуты, чтобы обеспечивать исполнение обязательств между своими членами.

Примечания

1. «Qiaopi: Remittance letters from Chinese migrants», *Culturepaedia* (Singapore Chinese Cultural Centre), дата обращения: сентябрь 2026 г.: более 60 % писем адресованы дедам и бабкам по отцовской линии или родителям, получателями были преимущественно мужчины. ↩
2. «Qiaopi: Remittance letters from Chinese migrants», *Culturepaedia*, дата обращения: сентябрь 2026 г.: письма часто писали

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

профессиональные писцы, бравшие “three to six cents per letter”. ↩

3. Hong Liu and Huimei Zhang, «Singapore as a nexus of migration corridors: The qiaopi system and diasporic heritage», *Asian and Pacific Migration Journal*, 2020 (аннотация и резюме): 49 цяопицзюй в 1887 году, из них 34 у теочью, 12 у хоккиен, 2 у хакка и 1 у кантонцев; “180,000 packages of qiaopi sent in 1886, which increased to 280,000 three years later”. ↩

4. Liu and Zhang, «Singapore as a nexus of migration corridors», *Asian and Pacific Migration Journal*, 2020: около 200 цяопицзюй в Сингапуре в начале XX века против 70–80 в Пинанге, около 50 в Бангкоке и 20 в Джакарте. ↩

5. Liu and Zhang, «Singapore as a nexus of migration corridors», *Asian and Pacific Migration Journal*, 2020: переводные конторы и деловые ассоциации закрепили положение Сингапура как главного миграционного коридора, связывавшего китайские общины Юго-Восточной Азии с их родными местами. ↩

6. О бизнес-модели переводных контор, включая использование собранных средств для торговых и валютных операций и расчёты через корреспондентов в Китае, см. Liu and Zhang, «Singapore as a nexus of migration corridors», и главу «Money by Mail to China: Qiaopi and Chinese Remittance in Singapore», в: Kwa Chong Guan and Kua Bak Lim (eds), *A General History of the Chinese in Singapore*, 2019. ↩

7. Liu and Zhang, «Singapore as a nexus of migration corridors», *Asian and Pacific Migration Journal*, 2020: послевоенный период был “golden era”; число цяопицзюй “declined from its peak of 200 in the late 1940s to about 60 in 1970”. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

8. «Qiaopi: Remittance letters from Chinese migrants», *Culturepaedia*, дата обращения: сентябрь 2026 г.: цяопи были “included in the UNESCO Memory of the World Register in 2013”. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.